

## Peine et libération conditionnelle

Lexique français-anglais

### **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Ce lexique, sous le thème général « Peine et libération conditionnelle » regroupe trois lexiques portant sur la peine, la détermination de la peine et la libération conditionnelle.

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

- A -

absence de collaboration	<i>failure to co-operate</i>
absolution conditionnelle à une cure	<i>curative discharge</i>
absolution inconditionnelle	<i>absolute discharge</i>
absolution sous conditions	<i>conditional discharge</i>
abus d'alcool	<i>alcohol abuse</i>
abus d'autorité	<i>abuse of authority; misuse of authority</i>
abus de confiance	<i>breach of confidence; breach of trust</i>
abus de position dominante	<i>abuse of dominant position</i>
accès des délinquants aux enregistrements des audiences	<i>offenders' access to voice recorded hearings</i>
accorder la libération conditionnelle	<i>grant parole (to)</i>
accorder une permission de sortir sans escorte	<i>authorize an unescorted temporary absence (to)</i>
activité collective	<i>group activity</i>
activité de gang	<i>gang activity</i>
activités criminelles	<i>criminal activities</i>
admissibilité à la libération conditionnelle	<i>eligibility for parole; parole eligibility</i>
âge de la victime	<i>victim's age</i>
âge du délinquant	<i>offender's age</i>
agent de libération conditionnelle	<i>parole officer</i>
agent de probation	<i>probation officer</i>
agent de surveillance	<i>escort</i>
allocations de mise en liberté	<i>allowances on release</i>
amende	<i>fine</i>
amende avec un emprisonnement à défaut de paiement	<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>
annulation de la libération conditionnelle	<i>parole cancellation</i>
annulation de la liberté conditionnelle	<i>parole cancellation</i>
annulation de la mise en liberté	<i>cancellation of release</i>
annulation du placement	<i>cancellation of a work release</i>
annuler l'octroi de la libération conditionnelle	<i>cancel a decision to grant parole (to)</i>
antécédents criminels	<i>criminal history</i>
antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant	<i>young-offender history</i>
antécédents de travail	<i>employment record; work employment history</i>
antécédents économiques	<i>economic history</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

antécédents personnels ou familiaux	<i>personal and family history</i>
antécédents sociaux	<i>social history</i>
appels à la Section d'appel	<i>appeals</i>
arrestation	<i>apprehension</i>
arrêt des procédures	<i>stay of proceedings</i>
assignation à résidence après une période de maintien en incarcération	<i>residential conditions following a period of detention</i>
assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel	<i>reside in a community-based residential facility</i>
assignation à résidence dans un établissement psychiatrique	<i>reside in a psychiatric facility</i>
assignation à résidence dans un institut psychiatrique	<i>residency in psychiatric facilities</i>
aucune communication avec...	<i>no communication with...</i>
aucune manifestation de remords	<i>no evidence of remorse</i>
audience de libération conditionnelle	<i>parole hearing</i>
audience de maintien en incarcération	<i>detention hearing</i>
audience prélibératoire	<i>pre-release hearing</i>
audience provisoire	<i>interim hearing</i>
audience selon la procédure d'examen expéditif	<i>accelerated review hearing</i>
audiences facultatives	<i>discretionary hearings</i>
audiences pour les délinquants autochtones	<i>hearings for aboriginal offenders</i>
auteur d'une infraction	<i>offender</i>
autorisation d'assister à une audience	<i>authorization to attend a hearing</i>
autoriser l'arrestation du délinquant	<i>authorize the apprehension of the offender (to)</i>
autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant	<i>authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender (to)</i>
aveu de culpabilité	<i>admission of guilt; confession of guilt</i>
avis au délinquant	<i>notification to the offender</i>
avoir une bonne conduite	<i>be of good behaviour (to)</i>

- B -

bonne conduite	<i>good conduct</i>
bonne moralité	<i>good character</i>
bracelet de télésurveillance	<i>electronic monitoring device</i>
brutalité	<i>brutality</i>

Peine et libération conditionnelle

Lexique français-anglais

- C -

camp de type militaire	<i>boot camp</i>
candidat à la libération conditionnelle	<i>parole applicant</i>
caractère et particularités du délinquant	<i>character and circumstances of the offender</i>
causalité	<i>causation</i>
centre de détention	<i>detention centre</i>
centres correctionnels communautaires	<i>community correctional centres</i>
cessation de la mise en liberté	<i>termination of release</i>
châtiment	<i>penalty; punishment</i>
circonstance aggravante	<i>aggravating circumstance; aggravating factor</i>
circonstances aggravantes liées à la perpétration de l'infraction	<i>aggravating circumstances relating to the offence</i>
circonstances aggravantes liées à la situation du délinquant	<i>aggravating circumstances relating to the offender</i>
circonstances atténuantes	<i>extenuating circumstances; mitigating circumstances</i>
circonstances atténuantes liées à la perpétration de l'infraction	<i>mitigating circumstances relating to the offence</i>
circonstances atténuantes liées à la situation du délinquant	<i>mitigating circumstances relating to the offender</i>
circonstances de l'infraction	<i>circumstances of the commission of the offence</i>
circonstances pertinentes	<i>relevant circumstances; relevant factors</i>
citoyen respectueux des lois	<i>law-abiding citizen</i>
clémence	<i>clemency</i>
clémence de la peine	<i>leniency of sentence</i>
collaborateur et instigateur	<i>aider and abettor</i>
collaboration sincère et franche avec les autorités	<i>sincere and frank co-operation with the authorities</i>
comité d'enquête	<i>board of investigation (BOI)</i>
commissaire	<i>commissioner</i>
Commission nationale des libérations conditionnelles	<i>National Parole Board</i>
Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC)	<i>National Parole Board (NPB)</i>
Commission provinciale des libérations conditionnelles	<i>Provincial Parole Board</i>
commuer une peine	<i>commute a sentence (to)</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

communication de renseignements à la victime	<i>disclosure of information to victim</i>
communication de renseignements au délinquant	<i>information sharing with the offender</i>
comparution au contrôle périodique	<i>periodic reporting</i>
compassion à l'endroit des victimes	<i>show compassion toward the victims</i>
complice	<i>accessory; accomplice; conspirator</i>
comploteur	<i>accessory; accomplice; conspirator</i>
comportement du délinquant après la perpétration de l'infraction	<i>offender's behaviour post-dating the commission of the offence</i>
comportement illégal	<i>unlawful conduct</i>
comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants	<i>pattern of persistent sexual behaviour involving children</i>
comportement postérieur à l'infraction	<i>post-offence conduct</i>
comportement violent continu	<i>pattern of persistent violent behaviour</i>
comportement violent persistant	<i>persistent violent behaviour</i>
conceptions autochtones traditionnelles en matière de détermination de la peine	<i>traditional aboriginal conceptions of sentencing</i>
condamnation à l'emprisonnement avec sursis	<i>conditional sentence of imprisonment</i>
condamnation antérieure	<i>previous conviction</i>
condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans	<i>life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years</i>
condamnation avec sursis	<i>deferred sentence; suspended sentence</i>
condamnation avec sursis et probation	<i>suspended sentence with probation</i>
condamnation avec sursis et ordonnance de probation	<i>suspended sentence with probation</i>
condamnations antérieures	<i>previous convictions</i>
condamnations multiples	<i>multiple convictions</i>
condamné à perpétuité	<i>offender serving life sentence</i>
condition interdisant la communication avec...	<i>no contact with...</i>
conditions de mise en liberté	<i>conditions on release</i>
conditions d'octroi des libérations conditionnelles	<i>conditions governing parole release</i>
conditions d'octroi des libérations d'office	<i>conditions governing statutory release</i>
conditions d'octroi des permissions de	<i>conditions governing temporary absences</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

sortir	
conditions d'octroi des placements à l'extérieur	<i>conditions governing work release</i>
conditions dont est assortie la libération conditionnelle	<i>conditions attached to the offender's parole</i>
conditions dont est assortie la libération d'office	<i>conditions attached to the offender's statutory release</i>
conditions dont est assortie la permission de sortir	<i>conditions attached to the offender's temporary absence</i>
conditions dont est assorti le placement à l'extérieur	<i>conditions attached to the offender's work release</i>
conditions énoncées dans l'ordonnance de surveillance de longue durée	<i>condition of a long-term supervision order</i>
conditions régissant la présence d'observateurs	<i>conditions governing observers</i>
conditions spéciales rattachées à la libération d'office	<i>special conditions with respect to statutory release</i>
conduite du détenu pendant la détention	<i>inmate's behaviour while under sentence</i>
confiscation	<i>forfeiture</i>
confiscation de biens infractionnels	<i>forfeiture of offence-related property</i>
confiscation des biens	<i>confiscation of property; forfeiture of property</i>
consentement du délinquant à la libération conditionnelle	<i>offender consent to parole</i>
conséquence probable	<i>probable consequence</i>
conséquences réelles	<i>real consequences</i>
contrainte	<i>duress</i>
contrainte psychologique	<i>psychological coercion</i>
contrevenant	<i>offender</i>
cote de sécurité	<i>security classification</i>
counseling	<i>counseling; counselling</i>
counselling	<i>counseling; counselling</i>
counselling axé sur la maîtrise de la colère	<i>anger management counselling</i>
counselling en matière de toxicomanie	<i>addictions counseling</i>
counselling en matière de violence conjugale	<i>domestic violence counselling</i>
counselling en matière de violence familiale	<i>domestic violence counselling</i>
courte peine d'emprisonnement	<i>short prison term</i>
crimes violents et graves	<i>violent and serious crimes</i>
critères de décisions	<i>decision-making criteria</i>
critères d'octroi de la libération	<i>criteria for release on full parole</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

conditionnelle totale	
cruauté	<i>cruelty</i>
culpabilité	<i>culpability;</i> <i>guilt</i>

- D -

danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit	<i>threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons</i>
date d'admissibilité	<i>date of eligibility</i>
date de libération d'office	<i>statutory release date</i>
date de libération du délinquant	<i>release date of an offender</i>
date d'entrée en vigueur	<i>implementation date</i>
date d'examen	<i>review date</i>
date d'expiration du mandat	<i>warrant expiry date</i>
date du transfert	<i>date of transfer</i>
début de la peine	<i>commencement of sentence</i>
décision différée	<i>deferred decision</i>
décision d'imposer une assignation à résidence	<i>decision to impose a residency condition</i>
décision et motifs	<i>decision and reasons</i>
déclaration de délinquant dangereux	<i>dangerous offender designation</i>
déclaration de la victime	<i>victim impact statement</i>
déclarations de culpabilité multiples	<i>multiple convictions</i>
dédommagement	<i>compensation;</i> <i>restitution</i>
défaut de collaborer	<i>failure to co-operate</i>
défaut de se conformer à une ordonnance de probation	<i>failure to comply with probation order</i>
déficience mentale	<i>mental deficiency;</i> <i>mental disability;</i> <i>mental impairment</i>
déficience physique	<i>physical disability</i>
degré de brutalité dans la perpétration des infractions	<i>behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender</i>
degré de participation à l'infraction	<i>degree of participation in the commission of the offence</i>
degré de préméditation	<i>degree of premeditation</i>
degré de responsabilité du délinquant	<i>degree of responsibility of the offender</i>
degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui	<i>substantial degree of indifference on the part of the offender as to the</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

	<i>consequences to other persons of the offender's behaviour</i>
déjudiciarisation	<i>diversion</i>
délinquant	<i>offender</i>
délinquant à contrôler	<i>long-term offender</i>
délinquant autochtone	<i>aboriginal inmate; aboriginal offender</i>
délinquant classé au niveau de sécurité maximum	<i>offender classified as maximum security</i>
délinquant dangereux	<i>dangerous offender</i>
délinquant en semi-liberté	<i>offender on day parole</i>
délinquant illégalement en liberté	<i>offender unlawfully at large</i>
délinquant non-autochtone	<i>non-aboriginal offender</i>
délinquant violent	<i>violent offender</i>
délinquants à faible risque	<i>lower risk offenders</i>
délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement à perpétuité	<i>offenders serving life-sentences</i>
délinquants présentant un risque élevé pour la sécurité du public	<i>offenders at highest risk to public safety</i>
délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans	<i>offenders serving less than two years</i>
délinquants purgeant une peine d'une durée indéterminée	<i>offenders with an indeterminate sentence</i>
délinquants sexuels dangereux	<i>dangerous sexual offenders</i>
délinquants visés par une ordonnance de surveillance de longue durée	<i>offenders with a long-term supervision order</i>
demande d'autorisation d'appel	<i>application for leave to appeal</i>
demande de libération conditionnelle	<i>application for parole</i>
demande de réduction du délai préalable à la libération conditionnelle	<i>application for the reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole</i>
demande de réhabilitation	<i>application for pardon</i>
dénier toute participation à la perpétration de l'infraction	<i>deny participation or involvement in the commission of the offence (to)</i>
dérèglement d'ordre psychologique	<i>psychological disorder</i>
désir de réparer le tort	<i>willingness to make amends</i>
détention légitime	<i>lawful custody</i>
détention préventive	<i>preventive detention</i>
détention sous une forme moins restrictive de liberté	<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>
détenu	<i>inmate</i>
détenu condamné à plusieurs peines	<i>multiple-term offender</i>
détenu en liberté conditionnelle	<i>parolee</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

détenu incarcéré pour une longue période	<i>long-termer; long-term offender</i>
détenu purgeant une peine de longue durée	<i>long-termer; long-term offender</i>
détermination de la peine	<i>sentencing</i>
détresse psychologique	<i>psychological distress</i>
deux tiers de la peine	<i>two-thirds of the sentence</i>
déviante sexuelle	<i>sexual deviancy</i>
directeur du pénitencier	<i>institutional head</i>
directives législatives	<i>statutory guidelines</i>
disparité des peines	<i>sentencing disparity</i>
dispenses d'audience	<i>dispensing with a hearing</i>
dissuader	<i>deter (to)</i>
dissuasion	<i>deterrence</i>
dissuasion du public	<i>general deterrence</i>
dissuasion individuelle	<i>individual deterrence</i>
dissuasion spécifique	<i>specific deterrence</i>
dommage indirect	<i>consequential damage; consequential harm; consequential injury; indirect damage</i>
dossier judiciaire relatif à la condamnation	<i>judicial record of a conviction</i>
dossiers des décisions	<i>records of decisions</i>
dossiers des examens	<i>records of reviews</i>
droit de la victime à l'information	<i>victim's entitlement to information</i>
durée de la détention	<i>length of time in detention</i>
durée de la semi-liberté	<i>duration of day parole</i>
durée d'une assignation à résidence	<i>duration of a condition to reside</i>

- E -

écoulement du temps depuis la perpétration de l'infraction	<i>lapse of time since the commission of the offence</i>
effet dissuasif	<i>deterrence</i>
efforts de réadaptation	<i>rehabilitative efforts</i>
efforts de réadaptation postérieurs à l'infraction	<i>post-offence rehabilitative efforts</i>
empathie à l'endroit des victimes	<i>empathy towards the victims</i>
emplacement du pénitencier	<i>location of the penitentiary</i>
emprisonnement	<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>
emprisonnement à perpétuité	<i>imprisonment for life</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

emprisonnement de moins de deux ans	<i>imprisonment for term less than two years</i>
emprisonnement pour défaut de paiement	<i>imprisonment in default of payment</i>
emprisonnement pour plus de deux ans	<i>imprisonment for more than two years</i>
engagement de caution	<i>recognizance of bail</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite	<i>recognizance to keep the peace and be of good behaviour</i>
enregistrements sonores des audiences	<i>voice recordings of hearings</i>
établissement carcéral	<i>penal institution</i>
établissement correctionnel	<i>correctional institution</i>
établissement correctionnel provincial	<i>provincial correctional facility</i>
établissement résidentiel communautaire	<i>community-based residential facility</i>
état de santé du délinquant	<i>offender's health status</i>
être en liberté conditionnelle	<i>be on parole (to)</i>
évaluation des antécédents criminels et sociaux	<i>assessing criminal and social history</i>
évaluation du comportement en établissement	<i>assessing institutional behaviour</i>
évaluation du plan de libération	<i>assessing the release plan</i>
évaluation en vue des décisions prélibératoires	<i>assessment for pre-release decisions</i>
évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue	<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>
évaluations psychiatriques	<i>psychiatric assessments</i>
évaluations psychologiques	<i>psychological assessments</i>
évaluations psychologiques initiales	<i>intake psychological assessments</i>
évaluations psychologiques prélibératoires	<i>pre-release psychological assessments</i>
évaluer le risque de récidive sans violence	<i>assessing the risk of non-violent re-offending</i>
évaluer s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence	<i>assessing whether the offender is likely to commit an offence involving violence</i>
éventail d'options en matière de détermination de la peine	<i>sentencing options</i>
examen de maintien en incarcération	<i>detention review</i>
examen expéditif	<i>accelerated review</i>
examens de demandes de libération conditionnelle totale	<i>full parole reviews</i>
examens de demandes de semi-liberté	<i>day parole reviews</i>
examens par voie d'audience	<i>review by way of hearing</i>
existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public	<i>availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui	<i>reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person</i>
existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue	<i>reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities</i>
expérience professionnelle antérieure	<i>professional background</i>
expiation	<i>atonement</i>
expiration de la peine	<i>expiration of sentence; expiry of sentence; termination of sentence</i>
expiration de la période de probation	<i>termination of period of probation</i>
expiration légale de la peine	<i>expiration of the sentence according to law</i>

- F -

facteur atténuant	<i>mitigating factor</i>
facteur neutre	<i>neutral factor</i>
facteurs pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence	<i>factors for assessing the risk of committing a violent offence</i>
facteurs systémiques ou historiques distinctifs	<i>unique historical, systemic or background factors</i>
faibles perspectives de réadaptation	<i>dim prospects for rehabilitation</i>
familles des délinquants	<i>families of offenders</i>
Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances	<i>Addictions Foundation of Manitoba</i>
foyer de transition	<i>halfway house</i>

- G -

gamme de sanctions	<i>sentencing options</i>
garanties procédurales	<i>procedural safeguards</i>
gravité de l'infraction	<i>gravity of the offence; seriousness of the offence</i>
gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement	<i>seriousness of the offence for which the sentence is being served</i>
gravité d'un acte criminel	<i>gravity of an offence</i>
gravité d'une infraction	<i>seriousness of the offence</i>
groupe désavantagé ou marginalisé	<i>disadvantaged or marginalized group</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

- H -

harmonisation des peines	<i>similar sentences for similar offences; uniformity in sentencing</i>
hébergement dans une maison privée	<i>day parole to a private home</i>
historique de l'incarcération	<i>history of incarceration</i>

- I -

impartialité	<i>impartiality</i>
implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue	<i>pattern of persistent involvement in drug-related crime</i>
imposition de conditions de mise en liberté	<i>imposition of release conditions</i>
imposition d'une assignation à résidence au moment de la libération d'office	<i>imposition of a residency condition on statutory release</i>
impulsions sexuelles	<i>sexual impulses</i>
impulsions violentes	<i>violent impulses</i>
incarcération	<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>
incorrigibilité	<i>incorrigibility</i>
indemnisation	<i>compensation; restitution</i>
indulgence	<i>leniency</i>
ineffectivité de la libération conditionnelle	<i>parole inoperative</i>
infliction de la peine	<i>determination of sentence</i>
informer le délinquant de son droit d'interjeter appel	<i>advising the offender of his right to appeal</i>
infraction de terrorisme	<i>terrorism offence</i>
infraction initiale	<i>original offence</i>
infraction subséquente	<i>subsequent offence</i>
infractions disciplinaires	<i>disciplinary offences</i>
initiatives de prévention du crime	<i>crime prevention initiatives</i>
inobservation des conditions de la libération conditionnelle	<i>parole violation</i>
intégration du délinquant	<i>reintegration of an offender</i>
intégration sociale du délinquant	<i>social integration of an offender</i>
interdiction de conduire	<i>driving prohibition</i>
intérêt de la société	<i>interests of society</i>
intérêt public	<i>public interest</i>
intérêt véritable de l'accusé	<i>best interest of the accused</i>
interventions postlibératoires	<i>post release interventions</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

intoxication	<i>intoxication</i>
isolement	<i>isolation;</i> <i>segregation</i>
isolement cellulaire	<i>solitary confinement</i>
isolement préventif	<i>administrative segregation</i>

- J -

juge qui prononce la peine	<i>sentencing judge</i>
justesse de la peine	<i>adequacy of the sentence</i>
justice corrective	<i>remedial justice</i>
justice réparatrice	<i>restorative justice</i>

- K -

--	--

- L -

libération conditionnelle	<i>parole</i>
libération conditionnelle anticipée	<i>early parole</i>
libération conditionnelle interdite	<i>parole prohibited</i>
libération conditionnelle refusée	<i>parole denied</i>
libération conditionnelle suspendue	<i>parole suspended</i>
libération conditionnelle totale	<i>full parole</i>
libération d'office	<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>
libération définitive	<i>final discharge</i>
libération immédiate du délinquant	<i>immediate release of an offender</i>
libération prématurée	<i>premature release</i>
libération provisoire	<i>temporary release</i>
libéré conditionnel dangereux	<i>dangerous parolee</i>
liberté conditionnelle révoquée	<i>parole revoked;</i> <i>revoked parole</i>
liberté sous caution	<i>bail bond</i>
liberté surveillée	<i>probation</i>
lien de causalité	<i>causation</i>
lignes directrices pour les audiences relatives à la clémence et les réhabilitations	<i>hearing guidelines for clemency and pardons</i>
lignes directrices pour l'évaluation de la bonne conduite	<i>guidelines for assessing good conduct</i>
<i>Loi sur le casier judiciaire (LCJ)</i>	<i>Criminal Records Act (CRA)</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)
<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)</i>	Corrections and Conditional Release Act (CCRA)
lutte contre la criminalité	<i>crime control</i>
lutte contre le crime	<i>crime control</i>

- M -

maintien d'une société juste, paisible et sûre	<i>maintenance of a just, peaceful and safe society</i>
maintien en incarcération	<i>detention</i>
maintien en incarcération durant la période prévue pour la libération d'office	<i>detention during period of statutory release</i>
maisons privées	<i>private homes</i>
maladie d'ordre mental	<i>mental illness</i>
maladie d'ordre physique	<i>physical illness</i>
mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle	<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole</i>
mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d'office	<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release</i>
mandat de dépôt	<i>warrant of committal</i>
mandat d'incarcération	<i>warrant of committal</i>
manipulation	<i>manipulation</i>
manque de maturité	<i>immaturity; lack of maturity</i>
manquement aux conditions de la libération conditionnelle	<i>parole violation</i>
menace	<i>threat</i>
menace de violence	<i>threat of violence</i>
menaces explicites de recours à la violence	<i>explicit threats of violence made by the offender</i>
mesures de rechange	<i>alternative measures</i>
mettre fin à la libération conditionnelle	<i>terminate parole (to)</i>
mettre fin à la libération d'office	<i>terminate statutory release (to)</i>
milieu carcéral	<i>correctional institution; prison environment; prison setting</i>
milieu défavorisé	<i>disadvantage background</i>
mise en liberté	<i>release</i>
mise en liberté d'office	<i>mandatory release; statutory release</i>
mise en liberté immédiate	<i>immediate release</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

mise en liberté provisoire	<i>interim release</i>
mise en liberté provisoire par voie judiciaire	<i>judicial interim release</i>
mise en liberté sous condition	<i>conditional release</i>
modalités de la peine	<i>terms of the sentence</i>
motifs de détention	<i>reasons for the detention</i>
motifs de l'annulation de la permission	<i>reasons for the cancellation of a temporary absence</i>
motifs de l'autorisation de la permission	<i>reasons for the authorization of a temporary absence</i>
motifs d'incarcération	<i>reasons for committal</i>
motifs du refus de la permission	<i>reasons for the refusal of a temporary absence</i>
motivation sous-jacente à la perpétration de l'infraction	<i>underlying motivation for the commission of the offence</i>
multiples épisodes	<i>multiple incidents</i>
multiples événements	<i>multiple incidents</i>

- N -

nature brutale	<i>brutal nature</i>
nature de l'agression	<i>nature of the aggression; nature of the assault</i>
nature de l'infraction	<i>nature of the offence</i>
ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite	<i>keep the peace and be of good behaviour</i>
nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral	<i>number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm</i>
norme en matière de détermination de la peine	<i>sentencing standards</i>
notification de la décision de libérer le délinquant	<i>notification of the decision to release</i>
nouveaux renseignements concernant une activité criminelle	<i>new information on criminal activity</i>
nouvel examen	<i>new review</i>

- O -

obligation de signaler les changements d'adresse ou de numéro de téléphone	<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>
observateurs aux audiences	<i>observers at hearing</i>
octroyer la libération conditionnelle	<i>grant parole (to)</i>
omission de collaborer	<i>failure to co-operate</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

ordonnance de mise en liberté	<i>order of release; release order</i>
ordonnance de non-communication	<i>no-contact order</i>
ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique	<i>DNA order</i>
ordonnance de probation	<i>probation order</i>
ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)	<i>long-term supervision order (LTSO); order for long-term supervision</i>
ordonnance d'interdiction	<i>prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction de communiquer	<i>no-contact order</i>
ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161	<i>section 161 prohibition order</i>
ordonnance interdisant de conduire	<i>driving prohibition order</i>
ordonner l'incarcération du délinquant	<i>authorize the commitment of the offender to custody (to)</i>
ordonner l'internement du délinquant dans un établissement psychiatrique	<i>authorize the commitment of the offender to a mental health facility (to)</i>
ordonner l'internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire	<i>authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility (to)</i>
organisation criminelle	<i>criminal organization</i>

- P -

pardon	<i>pardon</i>
pardon absolu	<i>free pardon</i>
pardon conditionnel	<i>conditional pardon</i>
pathologie	<i>pathology</i>
peine	<i>penalty; punishment; sentence</i>
peine allégée	<i>lighter sentence</i>
peine alternative	<i>alternative sanction</i>
peine appropriée	<i>adequate punishment; appropriate sentence; fit sentence; proper sentence</i>
peine arbitraire	<i>arbitrary sentence</i>
peine capitale	<i>capital punishment; death penalty</i>
peine clémente	<i>lenient sentence</i>
peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée	<i>sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

peine de longue durée	<i>lengthy sentence</i>
peine de mort	<i>capital punishment;</i> <i>death penalty</i>
peine d'emprisonnement à perpétuité	<i>life sentence</i>
peine d'emprisonnement d'une durée déterminée	<i>determinate sentence</i>
peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée	<i>indeterminate sentence</i>
peine d'une durée déterminée	<i>definite sentence;</i> <i>determinate sentence</i>
peine d'une durée indéterminée	<i>indefinite sentence;</i> <i>indeterminate sentence</i>
peine exemplaire	<i>denunciatory sentence</i>
peine globale	<i>aggregate sentence;</i> <i>total sentence</i>
peine grave	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine infligée au procès	<i>sentence imposed at trial</i>
peine infligée sur déclaration de culpabilité	<i>penalty on conviction</i>
peine la moins contraignante possible	<i>least restrictive sentence</i>
peine lourde	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine maximale prévue pour l'infraction	<i>maximum punishment for the offence</i>
peine minimale	<i>minimum punishment</i>
peine non carcérale	<i>non-carceral sentence</i>
peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité	<i>mandatory life sentence</i>
peine pour infraction subséquente	<i>punishment for subsequent offence</i>
peine prévue pour une infraction	<i>penalty prescribed for an offence</i>
peine proportionnée au délit	<i>punishment that fits the crime</i>
peine proportionnelle à la gravité de l'infraction	<i>sentence proportionate to the seriousness of the offence</i>
peine purgée	<i>satisfied sentence</i>
peine sévère	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine totale	<i>aggregate sentence;</i> <i>total sentence</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

peines concurrentes	<i>concurrent sentences</i>
peines consécutives	<i>consecutive sentences</i>
peines cumulatives	<i>cumulative punishments</i>
pénalité	<i>penalty; punishment</i>
pénitencier	<i>penitentiary</i>
perception autochtone de la justice	<i>Aboriginal view of justice</i>
perception autochtone de la réconciliation	<i>Aboriginal view of reconciliation</i>
perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant	<i>personal development for rehabilitative purposes</i>
période de détention entre deux PSSE	<i>period in custody between UTA's</i>
période d'emprisonnement	<i>period of imprisonment</i>
période de probation	<i>period of probation</i>
période passée en détention avant le prononcé de la peine	<i>pre-sentence custody</i>
périodes de sortie prolongées	<i>expanded periods of leave</i>
permission de sortir	<i>temporary absence</i>
permission de sortir avec escorte (PSAE)	<i>escorted temporary absence (ETA)</i>
permission de sortir sans escorte (PSSE)	<i>unescorted temporary absence (UTA)</i>
permission de sortir sous surveillance	<i>escorted temporary absences</i>
personne en liberté conditionnelle	<i>parolee</i>
perte subie	<i>loss suffered</i>
placement à l'extérieur	<i>work release</i>
plan structuré de travail	<i>structured plan for the work release</i>
plans de libération	<i>release plans</i>
potentiel de réadaptation	<i>potential for future rehabilitation</i>
pouvoir discrétionnaire du juge	<i>discretion of judge</i>
préavis à la police	<i>police to be notified of releases</i>
préjudice indirect	<i>consequential damage; consequential harm; consequential injury; indirect damage</i>
première peine de deux ans ou plus	<i>first federal term</i>
première peine d'incarcération dans un pénitencier	<i>first federal term</i>
prérogative royale de clémence	<i>royal prerogative of mercy</i>
prescriptions de l'ordonnance de probation	<i>conditions prescribed in a probation order</i>
présentation des déclarations des victimes lors des audiences	<i>presentation of victim statements at hearings</i>
présomption en faveur de l'incarcération	<i>presumption in favour of incarceration</i>
preuve de facultés affaiblies	<i>evidence of impairment</i>
preuve de l'affaiblissement des facultés	<i>evidence of impairment</i>
prévention du crime	<i>crime prevention</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

principes de détermination de la peine	<i>sentencing principles</i>
principes de justice corrective	<i>restorative justice principles</i>
principes directeurs de la libération conditionnelle	<i>parole guidelines</i>
privilèges de sortie	<i>leave privileges</i>
probation	<i>probation</i>
procédures de détermination de la peine	<i>sentencing proceedings</i>
processus décisionnel concernant la mise en liberté sous caution	<i>conditional release decision-making</i>
processus d'examen	<i>review process</i>
procédure d'examen expéditif (PEE)	<i>accelerated parole review (APR)</i>
programme correctionnel	<i>correctional program</i>
programme d'enseignement professionnel	<i>vocational education program</i>
programme de traitement	<i>treatment program</i>
programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue	<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>
programmes pour les détenus	<i>programs for inmates</i>
projet structuré de sortie	<i>structured plan for the absence</i>
prononcé de la peine	<i>sentencing</i>
protection de la société	<i>protection of society</i>
protection du public	<i>public protection</i>
provocation	<i>provocation</i>
psychopathe	<i>psychopath</i>
punition	<i>punishment</i>
purger une peine	<i>serve a sentence (to)</i>

- Q -

--	--

- R -

raisons administratives	<i>administrative reasons</i>
raisons de compassion	<i>compassionate reasons</i>
raisons médicales	<i>medical reasons</i>
rapport de l'agent de probation	<i>report by probation officer</i>
rapport médical	<i>medical report</i>
rapport présentenciel	<i>pre-sentence report; presentence report</i>
rapport psychiatrique	<i>psychiatric report</i>
rapport psychologique	<i>psychological report</i>
rapports familiaux	<i>family contact</i>
réadaptation des délinquants	<i>rehabilitation of offenders</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

réadaptation du délinquant	<i>rehabilitation of the offender</i>
récidive	<i>recidivism; repeat offence; re-offending; repeat offending; subsequent offence</i>
récidiver	<i>recidivate (to); relapse into crime (to); re-offend (to)</i>
récidiviste	<i>chronic offender; habitual offender; high-rate offender; recidivist; re-offender; repeat offender</i>
réconciliation	<i>reconciliation</i>
recours en grâce	<i>royal prerogative of mercy</i>
recouvrer sa liberté	<i>regain one's freedom (to)</i>
réduction de la peine	<i>remission; sentence reduction</i>
réduction de la peine pour bonne conduite	<i>time off for good behaviour; time off for good conduct</i>
réduction légale de la peine	<i>statutory remission</i>
réduction méritée de la peine	<i>earned remission</i>
réexamen	<i>further review</i>
refus d'assister à l'audience	<i>refusal to attend a hearing</i>
régime de libération conditionnelle	<i>parole system</i>
régime disciplinaire applicable aux détenus	<i>inmate discipline</i>
registre de l'enfance maltraitée	<i>child abuse registry</i>
registre des cas d'enfants maltraités	<i>child abuse registry</i>
registre des décisions	<i>registry of decisions</i>
règle interdisant les condamnations multiples	<i>rule against multiple convictions</i>
<i>Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>	<i>Corrections and Conditional Release Regulations</i>
règlements pénitentiaires	<i>penitentiary rules</i>
réhabilitation	<i>pardon</i>
réincarcération	<i>recommitment; reincarceration</i>
réinsertion sociale	<i>re-entry into the community; re-integration</i>
réinsertion sociale des délinquants	<i>reintegration into the community of offenders</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

reliquat de la peine	<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>
remanet	<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>
remise de peine	<i>remission of sentence</i>
remords	<i>remorse</i>
renonciation à un examen ou à une audience	<i>waiver of review or hearing</i>
renseignements confidentiels	<i>confidential information</i>
renseignements fournis par la victime	<i>information provided by victim</i>
renseignements pouvant être communiqués	<i>information which may be disclosed</i>
renseignements provenant des victimes	<i>information from victims</i>
renvoi en détention	<i>recommitment; reincarceration</i>
renvoi pour évaluation	<i>remand for assessment</i>
réparation	<i>atonement</i>
réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité	<i>reparations for harms done to victims or to the community</i>
répondre aux convocations du tribunal	<i>appear before the court when required to do so by the court (to)</i>
réprimande	<i>reprimand</i>
réprobation	<i>denunciation</i>
réputation du délinquant	<i>character of the offender</i>
résidence surveillée dans un lieu ou une localité	<i>confinement to a particular location or geographic area</i>
respect de la loi	<i>respect for the law</i>
responsabilisation des délinquants	<i>meaningful accountability of offenders</i>
responsabilité juste et proportionnelle	<i>fair and proportionate accountability</i>
responsabilités parentales	<i>parental responsibilities</i>
reste de la peine	<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>
restitution	<i>restitution; return of property</i>
rétablissement des liens avec la collectivité	<i>reconnection with communities</i>
rétablissement des liens avec la famille	<i>reconnection with families</i>
retour dans la société	<i>re-entry into the community; re-integration</i>
révision judiciaire	<i>judicial review</i>
révocation de la libération conditionnelle	<i>parole revocation;</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

	<i>revocation of parole</i>
révocation de la libération conditionnelle	<i>parole revocation</i>
révocation de la libération d'office	<i>revocation of statutory release</i>
révocation de la liberté conditionnelle	<i>parole revocation; revocation of parole</i>
révocation de la mise en liberté	<i>revocation of release</i>
révocation du pardon fondée sur une nouvelle condamnation pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	<i>revocation of a pardon based on a subsequent conviction for an offence punishable on summary conviction</i>
révoquer la libération conditionnelle	<i>revoke parole (to)</i>
révoquer la libération d'office	<i>revoke statutory release (to)</i>
risque	<i>risk</i>
risque de réincarcération	<i>potential for reincarceration</i>
risque élevé	<i>substantial risk</i>
risque éventuel	<i>future risk</i>
risque futur	<i>future risk</i>
risque inacceptable pour la société	<i>undue risk to society</i>
rôle de premier plan	<i>leadership role; leading role; lead role</i>
rôle prépondérant	<i>leadership role; leading role; lead role</i>

- S -

s'abstenir de tout contact avec...	<i>no contact with...</i>
sanction	<i>penalty; punishment; sanction</i>
sanction juste	<i>just sanction</i>
sanction moins contraignante	<i>less restrictive sanction</i>
sanction punitive	<i>punitive sanction</i>
sans antécédents judiciaires	<i>no prior record</i>
semi-liberté	<i>day parole</i>
service à la collectivité	<i>community service</i>
service communautaire	<i>community service</i>
Service correctionnel du Canada (SCC)	<i>Correctional Service of Canada (CSC)</i>
services correctionnels communautaires	<i>community corrections</i>
services correctionnels pour les autochtones	<i>aboriginal corrections</i>
seule déclaration de culpabilité (une)	<i>single conviction</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

sévérité de la peine	<i>harshness of the sentence</i>
sévices graves à la personne	<i>serious personal injury</i>
situation familiale	<i>family situation</i>
situation inhabituelle	<i>unusual circumstances</i>
solution autre que la détention	<i>non-custodial alternative</i>
solution de rechange à la détention	<i>alternative to detention</i>
solution de rechange à l'incarcération	<i>alternative to incarceration</i>
sortie avec escorte	<i>temporary absence with escort</i>
sorties autorisées pour des interventions médicales urgentes	<i>emergency medical leave</i>
sorties autorisées pour des raisons humanitaires	<i>compassionate leave</i>
sortir avec escorte pour raisons médicales	<i>temporary absence with escort for medical reasons</i>
statistique criminelle	<i>crime statistics</i>
stratégies de gestion dans la collectivité	<i>community management strategies</i>
substance intoxicante	<i>intoxicant</i>
suramende compensatoire	<i>victim surcharge</i>
surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale	<i>increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population</i>
surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons	<i>steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons</i>
surreprésentation des autochtones dans les prisons	<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>
sursis à l'exécution de la peine	<i>stay of sentence</i>
surveillance dans la collectivité	<i>supervision in the community</i>
surveillance de longue durée	<i>long-term supervision</i>
surveillance des libérés conditionnels	<i>parole supervision</i>
surveillant de liberté conditionnelle	<i>parole supervisor</i>
suspendre la surveillance	<i>suspend the long-term supervision (to)</i>
suspension de la libération conditionnelle	<i>suspension of parole</i>
suspension de la libération d'office	<i>suspension of statutory release</i>
suspension de la mise en liberté	<i>suspension of release</i>
suspension du placement	<i>suspension of a work release</i>

- T -

taux d'incarcération	<i>rate of incarceration</i>
temps d'épreuve	<i>period of ineligibility</i>
torts causés à la collectivité	<i>harm done to the community</i>
torts causés aux victimes	<i>harm done to victims</i>

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

traitement médical	<i>medical treatment</i>
transfèrement dans un pénitencier	<i>transfer to penitentiary</i>
transfèrement des détenus	<i>transfer of inmates</i>
travaux au service de la collectivité	<i>community service work projects</i>
tribunal administratif	<i>administrative tribunal</i>
tribunal chargé de déterminer la peine	<i>sentencing court</i>
tribunal de première instance	<i>trial court</i>
tribunal qui détermine la peine	<i>sentencing court</i>
tribunal saisi d'un appel	<i>court appealed to</i>
trouble d'apprentissage	<i>learning disability</i>
trouble d'ordre mental	<i>mental disorder</i>
trouble d'ordre physique	<i>physical disorder</i>
trouble émotionnel	<i>emotional disturbance</i>
type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement	<i>type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender</i>
types de libération conditionnelle	<i>types of release</i>

- U -

uniformité des peines	<i>uniformity in sentencing; uniform sentencing</i>
utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions	<i>use of a weapon in the commission of any offence by the offender</i>

- V -

valeurs de la société	<i>societal values</i>
vengeance	<i>retribution</i>
victime	<i>victim</i>
victimes d'actes criminels	<i>victims of crime</i>
victimes multiples	<i>multiple victims</i>
violation des conditions de la libération conditionnelle	<i>parole violation</i>
violence	<i>violence</i>
violence inhabituelle	<i>unusual violence</i>
visiteur	<i>visitor</i>
vulnérabilité de la victime	<i>vulnerability of victim</i>

- W -

--	--

## Peine et libération conditionnelle

### Lexique français-anglais

- X -

--	--

- Y -

--	--

- Z -

--	--

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.